

1
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark	κεφαλαι	1	.
	on		
Mark	kephalai	1	.
	on		
Mark	Chapter	1	.
مرقس	إصحاح	1	.

Mark 1:1 `ταρχη `μπιευαγγελιον `ντε ιησους πιχριστος `πωηρι `μφ†.
The beginning of the gospel of Jesus
Christ, the Son of God
1 بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله:

Mark	1:01	`τ	αρχη	`μ	πι
Mark	1:01	et	arky	em	pi
		the	beginning	of	the
		ال	بدء	الذي ل	ال
ευαγγελιο					
N	`ντε	ιησους	πι	χριστος	`π
evangelio	ente	iysous	pi	kristos	ep
n	of	Jesus	the	christ	the
gospel	الذي ل	يسوع	ال	مسيح	ال
إنجيل					
ωηρι					
shyri	`μ	`φ	νου†	.	
son	em	eph	nouti	.	
ابن	of	the	God	.	
	الذي ل	ال	اله	.	

Mark 1:2 κατα`φρη† ετς`ηουτ `θεν `ησα`νας πι`προφητης σε ζηππε `νοκ† ναουωρπ `μπααγγελος
`α`τζη `μπεκζο φηεθναςοβ† `μπεκμωιτ `αχωκ.

2
As it is written in the Prophets: "Behold,
I send My messenger before Your face,
Who will prepare Your way before You."
2 كما هو مكتوب في الانبياء: «ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.

Mark	1:02	κατα	`φ	ρη†	ετ
Mark	1:02	kata	eph	ryti	et
		as	the	condition	which (is)
		ك	ال	حال	الذي
`ς`ηουτ					
esk`hout	`θεν	`ησα`νας	πι	`προφητης	σε
	k`hen	`ysa`yas	pi	eprophytys	ge

2
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

written مكتوب	in في	Isaiah أشعيا	the ال	prophet نبي	that أن
ζηππε hyppe behold هوذا	ἀνοκ ànok I أنا	† ti I أنا	να na will سوف	ουωρπ ouōrp send أرسل	`μ em i.o.c. أ.م.
πα pa my ي	αγγελος angelos angel ملاك	ὑὰτζη k ^h aethy in front of أمام	`μ em i.o.c. أ.م.	πεκ pek your ك	ζο ho face وجه
φη phy that ذلك	εθ et ^h who الذي	να na will سوف	κοβ† sobti prepare يهيء	`μ em i.o.c. أ.م.	πεκ pek your ك
μωιτ mōit way طريق	ὑαχωκ k ^h agōk before you أمامك	.	.	.	.

Mark 1:3 `π`ῃρωου `μπετωω ἐβολζη `πωαγε xe ceβτε `φμωιτ `μ`πβοιc cουτων νεqμανμοωι.

3 "The voice of one crying in the
wilderness: "Prepare the way of the
LORD; Make His paths straight."

3 صوت صارخ في البرية: اعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة».

Mark Mark	1:03 1:03	`π ep the ال	`ῃρωου ek ^h rōou voice صوت	`μ em i.o.c. أ.م.	πετ pet who is الذي
ωω ōsh crying يصرخ	ἐβολζη èvolhi from في	`π ep the ال	ωαγε shafe wildernes s برية	xe ge that أن	ceβτε sebte prepare تعدوا
`φ eph	μωιτ mōit	`μ em	`π ep	βοιc tshois	cουτων soutōn

3
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

the ال	way طريق	of الذي ل	the ال	Lord رب	make straight أصنعوا مستقيما
-----------	-------------	--------------	-----------	------------	---------------------------------

neq nef his ه	manmoshi path طريق
------------------------	--------------------------	------------------

Mark 1:4 αqωωπι δε `nxe ιωαννης πιρεqτωmc zi `πωαqe ουo2 eqziωω `nouωmc `μμετανοιà ηεν
ουχω εβολ `nte zannoβι.

4
John came baptizing in the wilderness
and preaching a baptism of repentance
for the remission of sins.
4 كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

Mark Mark	1:04 1:04	αq af he هو	ωωπι shōpi was كان	δε de then إذا	`nxe enge namely أي
--------------	--------------	----------------------	-----------------------------	-------------------------	------------------------------

ιωαννης iōannys John يوحنا	πι pi the ال	peqτωmc reftiōms baptist معمدان	zi hi in في	`π ep the ال	ωαqe shafe wilderness برية
-------------------------------------	-----------------------	--	----------------------	-----------------------	-------------------------------------

ουo2 ouoh and و	eq ef he هو	ziωω hiōish preachin g واعظا	`N en of ب	ou ou a أ.ت.	ωmc ōms baptism معمودية
--------------------------	----------------------	--	---------------------	-----------------------	----------------------------------

`μ em of التي ل	μετανοιà metanoià repentance توبة	ηεν k ^h en by ب	ou ou a أ.ت.	χω εβολ kō èvol remission مغفرة	`nte ente of التي ل
--------------------------	--	-------------------------------------	-----------------------	--	------------------------------

zαN han i.a.p. أ.ت.ج.	noβι novi sins خطايا
--------------------------------	-------------------------------	------------------

Mark Chapter 1

إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark 1:5 ουοz ναυνηου έβολζαροq `νξε να †ιουδεά τηρc `νχωρα νεμ να ι3_η4 τηρου ουοz
 ναυ6ιωμc `ντοτq †εν πιιορδανηc `νιαρο ευουωνz `ννουνοβι έβολ.

5Then all the land of Judea, and those
 from Jerusalem, went out to him and
 were all baptized by him in the Jordan
 River, confessing their sins.

5 وخرج اليه جميع كورة اليهودية واهل اورشليم واعتمدوا جميعهم منه في نهر الاردن معترفين بخطاياهم.

Mark	1:05	ουοz	ναυ	νηου	έβολζαροq
Mark	1:05	ouoh	nav	nyou	èvolharof
		and	they were	coming	for him
		و	هم	أتوا	عنده
`νξε	να	†	ιουδεά	τηρ	c
enge	na	ti	ioudeà	tyr	s
namely	those of	the	Judea	all	it
أي	أولئك من	ال	يهودية	كل	ها
`N	χωρα	νεμ	να	Ιερουσαλημ	τηρ
en	kōra	nem	na	Ierosalym	tyr
of	village	and	those of	Jerusalem	all
من	قرى	و	أولئك من	أورشليم	كل
ου	ουοz	ναυ	6ιωμc	`N	τοτ
ou	ouoh	nav	tshiōms	en	tot
them	and	they were	baptized	of	hand
هم	و	هم كانوا	يعتمدون	على	يد
q	†εν	πι	ιορδανηc	`N	ιαρο
f	k ^h en	pi	iordanys	en	iaro
of him	in	the	Jordan	in	river
هـ	في	ال	أردن	أ.م.	نهر
ευ	ουωνz	`N	νου	νοβι	έβολ
ev	ouōnh	en	nou	novi	èvol
they	confessing	i.o.c.	their	sins	prep.
هم	معترفين	أ.م.	هم	خطايا	ح.ج.
.					
.					
.					
.					

5
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark 1:6 ουοζ ιωαννης ναρε ζανqωι `νχαμουλ τοι ζωτq πε ουοζ εqμηρ `νουμοxη `νωαρ ε`xen
τεq†πι ουοζ ναqουεμ `ωxε πε νεμ εβι`ω `ντε `τκοι.

6

Now John was clothed with camel's
hair and with a leather belt around his
waist, and he ate locusts and wild honey.

6 وكان يوحنا يلبس وبر الابل ومنطقة من جلد على حقويه وياكل جرادا وعسلا برياً.

Mark Mark	1:06 1:06	ουοζ ouoh and و	ιωαννης iōannys John يوحنا	ναρε nare was كان	ζαν han i.a.p. أ.ت.ج.
qωι fōi hair وبر	`N en of الذي ل	xαμουλ gamoul camel أبل	τοι toi in part جزئياً	ζιωτq hiōtf clothed him يرتديه	πε pe c.o.p. م.ز.م.
ουοζ ouoh and و	εq ef he هو	μηρ myr banding واضعا على وسطه	`N en i.o.c. أ.م.	ου ou a أ.ت.	μοxη mogk ^h belt حزام
`N en of من	ωαρ shar leather جلد	ε`xen ègen over على	τεq tef his ه	†πι tipi waist وسط	ουοζ ouoh and و
ναq naf he was هو كان	ουεμ ouem eating يأكل	`ωxε eshge locust جرادا	πε pe c.o.p. م.ز.م.	νεμ nem and و	εβι`ω èvi`ō honey عسلا
`ντε ente of الذي ل	`τ et the ال	κοι koi field حقل	.	.	.

Mark 1:7 ουοζ ναqζιωω εqω `μμος xε `qνηου μενεنعωι `νxe φηετxορ εζοτεροι φηετε `ν†`μ`πωα
αν ε`xοβct ε`hρηι ε†ου`ω `νουμουςερ `ντε πεqωουι.

6
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

7
And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.
7 وكان يكرز قائلا: «يأتي بعدي من هو أقوى مني الذي لست أهلا أن انحني واحل سيور حذاءه.

Mark Mark	1:07 1:07	ουοz ouoh and و	ναq naf he was هو كان	zιωιz hiōish preaching يكرز	εq ef he هو
zω gō saying قائلا	`μmoc emmos it self الكلمات ذاتها	ze ge that أن	`q ef he هو	nhou nyou comes يأتي	μενεncωι menensōi after me بعدي
`nxε enge namely أي	φH phy that ذلك	ετ et who الذي	xop gor mightier أقوى	εzotepoi èhoteroi than me مني	φH phy that ذلك
ετε ète who الذي	`N en not لست	† ti I أنا	`μ`πωα emepsha worthy مستحق	αN an not لست	ε è to أن
xoβc gobs bow أنحني	τ t me أنا	ε è to ل	`hρHι ek ^h ryi downwar أسفل	ε è to ل	†ου`ω tiou`ō loose أحل
`N en i.o.c. أ.م.	ou ou a أ.ت.	μουεp mouser strap رباط	`Nτε ente of الذي ل	πεq pef his ه	θωουì t ^h ōoui shoe حذاء
.

Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark 1:8 ἀνοκ αἰψωμς νωτεν ἤεν ουμωου `νηοϩ δε `ϩναεμς ἠηνου ἤεν ου`πνευμα εϩουαβ.

8

I indeed baptized you with water, but
He will baptize you with the Holy Spirit."

8 انا عمدتكم بالماء واما هو فسيعمدكم بالروح القدس».

Mark	1:08	ἀνοκ	αι	ψωμς	νωτεν
Mark	1:08	ànok	ai	tiōms	nōten
		I	I	baptize	you
		أنا	أنا	أعمد	كم
ἤεν	ου	μωου	`νηοϩ	δε	`ϩ
k ^h en	ou	mōou	ent ^h of	de	ef
by	a	water	he	then	he
ب	أ.ت.	ماء	هو	أذن	هو
να	εμς	ἠηνου	ἤεν	ου	`πνευμα
na	ems	t ^h ynou	k ^h en	ou	epnevma
will	baptize	you	by	a	spirit
سوف	يعمد	كم	ب	أ.ت.	روح
εϩ	ουαβ	.			
ef	ouab	.			
he is	holy	.			
هو	قدوس	.			

Mark 1:9 ουοϩ αϩωωπι ἤεν νιέϩουου έτε`μμαυ αϩι `νχε ιηϩουσ έβωλἤεν ναζαρεθ `ντε ϣγαλιεα ουοϩ
αϩβιωμς ἤεν πιωρδαηνης `ντοτϩ `νωαηνης.

9

It came to pass in those days that
Jesus came from Nazareth of Galilee,
and was baptized by John in the Jordan.

9 وفي تلك الايام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الاردن.

Mark	1:09	ουοϩ	αϩ	ωωπι	ἤεν
Mark	1:09	ouoh	as	shōpi	k ^h en
		and	it	was	in
		و	هو	كان	في
νι	έϩουου	έτε	`μμαυ	αϩ	ι
ni	èhoou	ète	emmav	af	ì
the	days	those	there	he	came
ال	أيام	التي	هناك	هو	جاء

8
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

`NXC enge namely أي	HCYC iysous Jesus يسوع	EBOLHEN èvolk ^h en from من	NAZARETH nazaret ^h Nazareth ناصرة	`NTE ente namely التي ل	† ti the ال
ΓΑΛΙΛΕΑ galileà Galilee جليل	OUOH ouoh and و	AF af he هو	ETSHIOMS tshiōms baptized تعمد	HEN k ^h en in في	PI pi the ال
ΙΟΡΔΑΝΗΣ iordanys Jordan أردن	`N en by ب	TOT tot hand يد	F f of him ه	`N en of التي ل	ΙΩΑΝΝΗΣ iōannys John يوحنا
.

Mark 1:10 ουοζ ατοτq εqνηου è`πωωι èβοληεν πιμωου αqηαυ èνιφηουì èαυφωh ουοζ
πι`πνευμα `μ`φρη† `νουβρομπι εqνηου èπεcητ ουοζ αqδζι χιωq.

10And immediately, coming up from the
water, He saw the heavens parting and
the Spirit descending upon Him like a
dove.

10 وللوقت وهو صاعد من الماء رأى السماوات قد انشقت والروح مثل حمامة نازلا عليه.

Mark Mark	1:10 1:10	OUOH ouoh and و	CATOTF satotf immediate ly هو فورا	EF ef he هو	NHOY nyou came جاء
È è to إلى	`P ep the ال	SHOI shōi up أعلى	EBOLHEN èvolk ^h en from من	PI pi the ال	MOW mōou water ماء
AF af he	NAV nav saw	È è i.o.c.	NI ni the	PHYOUì phyoui skies	È è that

9
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

هو	رأى	أ.م.	ال	سموات	أن
αυ av they هم	φωῃ phōk ^h tear up أنشقت	ουοῡ ouoh and و	πι pi the ال	`πνευμα epnevma spirit روح	`μ em in ب
`φ eph the ال	ρη† ryti condition حال	`ν en of ك	ου ou a أ.ت.	ερομπι tshrompi dove حمامة	εϙ ef it هو
ΝΗΟΥ nyou came أتي	ἐπεσϣτ èpesyt downward لأسفل	ουοῡ ouoh and و	αϙ af he هو	ὀϣι òhi stood وقف	ϣιϙωϙ higōf over him عليه
.					
.					
.					
.					

Mark 1:11 ουοῡ ου`cmη ναςωωπι ἐβολῃεν νιφουὶ ϣε `νθοοκ πε παωηρι παμενριτ ἐται†μα†
`νῃητϙ.

11

Then a voice came from heaven, "You
are My beloved Son, in whom I am well
pleased."

11 وكان صوت من السماوات: «انت ابني الحبيب الذي به سررت!».

Mark Mark	1:11 1:11	ουοῡ ouoh and و	ου ou a أ.ت.	`cmη esmy voice صوت	νας nas it (p.c.) هو (هي)
ωωπι shōpi was كان	ἐβολῃεν èvolk ^h en from من	νι ni the ال	φνουὶ phyouì skies سموات	ϣε ge that أن	`νθοοκ ent ^h ok you أنت
πε pe	πα pa	ωηρι shyri	πα pa	μενριτ menrit	ἐται ètai

10
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

are تكون	my ي	son ابن	my ي	beloved حبيب	who I الذي
†μα† timati pleased سررت	`NHT enk ^h yt in ب	q f him ه	. . . .	

Mark 1:12 ουοz κατοτq ὰ πι`πνευμα χιτq ὲβολχι `πωαγε.

12

Immediately the Spirit drove Him into
the wilderness

12 وللوقت اخرجته الروح الى البرية

Mark Mark	1:12 1:12	ουοz ouoh	κατοτq satotf immediate and و	ὰ à p.t.i. أ.ز.م.	πι pi the ال
`πνευμα epnevma spirit روح	χιτ hit cast طرح	q f him ه	ὲβολχι èvolhi to في	`π ep the ال	ωαγε shafe wilderness برية

Mark 1:13 ουοz ναqχη πε χι `πωαγε `N 4 `Nε̂ροου νεμ 4 `Nε̂χωρz ευερπιραζιν `μμοq `Nτοτq
μ̂πατανας ουοz ναqχη πε νεμ νιθηριον ουοz νιαγγελος ναυεμωι `μμοq.

13

And He was there in the wilderness
forty days, tempted by Satan, and was
with the wild beasts; and the angels
ministered to Him.

13 وكان هناك في البرية اربعين يوما يجرب من الشيطان. وكان مع الوحوش. وصارت الملائكة تخدمه.

Mark Mark	1:13 1:13	ουοz ouoh and	ναq naf he	χη ky was	πε pe c.p.c.
--------------	--------------	---------------------	------------------	-----------------	--------------------

11
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

م.ز.م.	موجودا	هو كان	و		
`N en	`zme ehme	`N en	ωαρε shafe wilderne	`π ep	χι hi
of من	forty أربعين	i.o.c. أ.ت.	ss برية	the ال	in في
ευ ev they هم	ἐχωρζ ègōrh nights الليال	`N en of من	`zme ehme forty أربعين	νεμ nem nem و	ἐχοου èhoou days أيام
`μ em of التي ل	ι f of him ه	τοτ tot hand يد	`N en by ب	`μμοι emmof him هو	ερπιραζιν erpirazin tempted يجربون
πε pe c.p.c. م.ز.م.	χη ky was موجودا	ναι naf he هو كان	ουοζ ouoh and و	κατανας satanas satan شيطان	`π ep the ال
αγγελος angelos angels ملائكة	νι ni the ال	ουοζ ouoh and و	θηριον t ^h yriion beasts وحوش	νι ni the ال	νεμ nem with مع
.	.	.	μμοι emmof him أياه	ωεμωι shemshi him يخدمون	ναυ nav they were هم كانوا

Mark 1:14 ουοζ μενενα `θρου† `νωαννης αqι `νχε ιηcουc δε ἐ†γαλιλεα̃ εqζιωω `μπιευαγγελιον
`ντε †μετουρο `ντε φ†.

14

Now after John was put in prison,
Jesus came to Galilee, preaching the
gospel of the kingdom of God,
14 وبعد ما اسلم يوحنا جاء يسوع الى الجليل يكرز ببشارة ملكوت الله

Mark	1:14	ουοζ	μενενα	`θρ	ου
Mark	1:14	ouoh	menensa	et ^h r	ou

12
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

		and و	after بعد	made جعلوا	they هم
† ti give يسلم	`N en i.o.c. أ.م.	ιωαννης iōannys John يوحنا	αφ af he هو	ì ì came جاء	`NΞE enge namely أي
ιησουc iysous Jesus يسوع	δε de then إذن	ἐ è to إلى	† ti the ال	γαλιλαè jalileà Galilee جليل	εφ ef he هو
ζηωω hiōish preached كارزا	`μ em i.o.c. ب	πι pi the ال	ευαγγελιο N evangelio n gospel إنجيل	`NTE ente of الذي ل	† ti the ال
μετουρο metouro kingdom ملكوت	`NTE ente of الذي ل	`φ eph the ال	νου† nouti God إله	. . . .

Mark 1:15 ουοz εφxω `μμοc xε αφxωκ èβολ `NΞE πιcηου ουοz αφωντ `NΞE †μετουρο `NTE ``φνου†
ἀριμετὰνοιn ουοz ναz† ηEN πιευαγγελιον.
15and saying, "The time is fulfilled, and
the kingdom of God is at hand. Repent,
and believe in the gospel."
15 ويقول: «قد كمل الزمان واقترب ملكوت الله فتوبوا وامنوا بالانجيل».

Mark Mark	1:15 1:15	ουοz ouoh and و	εφ ef he هو	xω gō saying قائلا	`μμο emmo self (itself) ذات
c s it ها (الكلمات ذاتها)	xε ge that أن	αφ af it was هو	xωκ èβολ gōk èvol fulfilled أُكتمل	`NΞE enge namely أي	πι pi the ال

Mark Chapter 1

إنجيل مرقس الأصحاح الأول

CHOU you time زمن	OUOH ouoh and و	AC as it was هو (هي)	HONT k ^h ōnt near أقرب	NXE enge namely أي	† ti the ال
metouro metouro kingdom ملكوت	NTE ente of الذي ل	EPH eph the ال	NOU† nouti God إله	ARIMETANOIN àrimetànoin repent توبوا	OUOH ouoh and و
NAHT† nahti believe أمنوا	HEN k ^h en in ب	PI pi the ال	EUANGELIO N evangelio n gospel إنجيل	.	.

Mark 1:16 ουοζ ἐταφινι ἐβολ ἐ`κεν `φιομ `ντε †γαλιεὰ αφναυ ἐσιμων νεμ αν`δρεας `πcon
`nciμων ευζι`ωνε `nci† ἐ`φιομ xe ουhi γαρ νε ζανουδζι νε.

16And as He walked by the Sea of
Galilee, He saw Simon and Andrew his
brother casting a net into the sea; for
they were fishermen.

16 وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

Mark Mark	1:16 1:16	OUOH ouoh and و	ETAF ètaf he هو	CINI ÈVOL sini èvol pass يمر	È`CKEN è esken beside بجوار
`PH eph the ال	IOU iom sea بحر	NTE ente of الي ل	† ti the ال	ΓΑΛΙΛΕΑ jalileà Galilee جليل	AF af he هو
NAV nav saw رأي	È è i.o.c. أ.م.	CIMON simōn Simon سمعان	NEM nem and و	AN`DREAS an`dreas Andrew أندراوس	`P ep the ال
CON son brother	N en of	CIMON simōn Simon	EU ev they	ΖΙ hi cast	`ΩNE eshne net

14
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

أخ	الذي ل	سمعان	هم	طارحين	شبكة
`N en to ل	ct† siti throw لألقائها	è to في	`φ eph the ال	ιoμ iom sea بحر	xe ge because لأن
ουηι ouyi verily حقا	rap jar truly حقا	νε ne were كانوا	χαν han i.a.p. أ.ت.ج.	ουδχι ouðhi fishermen صيادين	νε ne were كانوا
.

Mark 1:17 ουοζ πεααφ νωου `nxe ihcous xe àmwini moʋi `ncwι `ntαep θηνου `nzανουδχι
`npεqταζερωμι.

17

Then Jesus said to them, "Follow Me,
and I will make you become fishers of
men."

17 فقال لهما يسوع: «هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس».

Mark Mark	1:17 1:17	ουοζ ouoh and و	πεα peg said قال	αφ af him هو	νωου nōou to them لهم
`Nxe enge namely أي	ihcous iysous Jesus يسوع	xe ge that أن	àmwini àmōini come هلم	moʋi moshi walk أمشوا	`ncwι ensōi towards me تجاهي
`ntα enta so I would لكي	ep er make أجعل	θηνου t ^h ynou you أنتم	`N en i.o.c. أ.م.	χαν han i.a.p. أ.ت.	ουδχι ouðhi fishermen صيادين
`N en	ρεqταζερωμι reftaherōmi	.	.	.	.

of men catcher .
الذين ل صيادي الناس .

Mark 1:18 ουοζ αυχα `νου`ωνηου `νωου σατοτου αυμοωι `νωω.
18They immediately left their nets and followed Him.
18 فللوقت تركا شباكهما وتبعاه.

Mark	1:18	ουοζ	αυ	χα	`N
Mark	1:18	ouoh	av	ka	en
		and	they	let	i.o.c.
		و	هم	وضعا	أ.م.
ου	`ωνηου	`νωου	σατοτου	αυ	μοωι
ou	eshnyou	ensōou	satotou	av	moshi
		towards	immediate		
a	nets	them	ly	they	walked
أ.ت.	شباكهم	نحوهم	هم فورا	هم	مشوا
`νωω	.				
ensōf	.				
towards	.				
him	.				
تجاهه	.				

Mark 1:19 ουοζ `εταφcini ετζη `νουκουχι αφναυ `ιακωβος `πωηρι `Nζεβεδεος νεμ ιωαννης
πεφcον ουοζ `νωου ζωου ευζι πιχοι ευcoβ† `nnου`ωνηου.
19When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

19 ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

Mark	1:19	ουοζ	`εταφ	cini	ετζη
Mark	1:19	ouoh	ètaf	sini	et-hy
		and	he	passed	forward
		و	هو	اجتاز	للأمام
`N	ου	κουχι	αφ	ναυ	è
en	ou	kougi	af	nav	è
i.o.c.	a	little	he	saw	i.o.c.
أ.م.	أ.ت.	قليلا	هو	رأى	أ.م.

16
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

ιακωβος iakōvos James يعقوب	`π ep the ال	ωηρι shyri son ابن	`N en of الذي ل	ζεβεδεος zevedeos Zebedee زبيدي	νεμ nem and و
ιωαννης iōannys John يوحنا	πεφ pef his ه	CON son brother أخو	ουοz ouoh and و	`NΘωου ent^hōou they هم	ζωου hōou they also هم أيضا
ευ ev they were هم	χι hi in في	πι pi the ال	χοι goi boat قارب	ευ ev they were هم	coβ† sobti mending يصلحان
`N en i.o.c. أ.م.	NOY nou their هم	`ωνηου eshnyou nets شباك	. . . .	

Mark 1:20 ουοz κατοτq αqμου† έρωου ουοz αυχα πουιωτ `ncωου ζεβεδεος χιπιχοι νεμ
νιμυςcωτHC αυωενωου αυμοωι `ncωq.

20

And immediately He called them, and
they left their father Zebedee in the boat
with the hired servants, and went after
Him.

20 فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبيدي في السفينة مع الاجرى وذهبا وراءه.

Mark Mark	1:20 1:20	ουοz ouoh	κατοτq satotf he immediate and و	αq af he هو	μου† mouti called دعا
έρω èrō to ح.ج.	ου ou them هم	ουοz ouoh and و	αυ av they هم	χα ka let تركوا	που pou their هم
ιωτ iōt	`ncωου ensōou	ζεβεδεος zevedeos	χι hi	πι pi	χοι goi

17
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

father أبو	towards them ح.ج.	Zebedee زبدي	in في	the ال	boat سفينة
νεμ	ni	μυϑωτη c mist ^h ōty s	αυ	ωενωου	αυ
nem	ni	employe es	av	shenōou	av
with مع	the ال	they أجرى	they هم	went (they) ذهبوا	they هم
μωι moshi walked مشوا	`νωq ensōf towards him تجاهه	.	.	.	.

Mark 1:21 ουοz αυωενωου ε̑ουν̑ εκαφαρναουμ ουοz σατοτq ηεν̑ πιαββατον̑ ε̑ατqωε̑ ε̑ουν̑
ναq†`cβω̑ ηεν̑ †cυναγωγη̑.

21

Then they went into Capernaum, and
immediately on the Sabbath He entered
the synagogue and taught.

21 ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

Mark Mark	1:21 1:21	ουοz ouoh and و	αυ av they هم	ωενωου shenōou went (them) ذهبوا	ε̑ουν̑ èk ^h oun inside داخل
ε̑ è	καφαρναουμ kapharnaoum	ουοz ouoh	σατοτq satotf he immediate ly	ηεν̑ k ^h en	πι pi
to إلى	Capernaum كفرناحوم	and و	هو فوراً	in في	the ال
αββατον̑ sabbaton Sabbath سبت	ε̑ατq ètaf he هو	ωε she went ذهب	ε̑ουν̑ èk ^h oun inside داخل	ναq naf he was هو كان	† ti giving يعطي
`cβω̑ esvō teaching	ηεν̑ k ^h en in	† ti the	cυναγωγη̑ sinajōjy synagogue	.	.

18
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

تعلیما فی ال مجمع .

Mark 1:22 οὗοι ναυερὶ ὥφρηι ἔχεν τεφ᾽βω ναφ᾽βω γαρ νωου πε ζωc ἐρε πεφρωιωι ᾗτοτq
οὗοι μ᾽φρηῖ αν ᾗνιcαῃ.

22

And they were astonished at His
teaching, for He taught them as one
having authority, and not as the scribes.
22 فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.

Mark Mark	1:22 1:22	οὗοι ouoh and و	ναυ nav they were هم	ερὶ ὥφρηι ereshphyri astonished تعجبوا	ἔχεν ègen over من
τεφ tef his ه	᾽βω esvō teaching تعليم	ναφ naf he was هو كان	† ti giving يعطي	᾽βω esvō teaching تعليم	γαρ jar truly حقا
νωου nōou to them لهم	πε pe c.p. م.ز.م.	ζωc hōs as ك	ἐρε ère was كان	πεφ pef his ه	ερωιωι ershishi authority سلطان
ᾗ en of ب	τοτ tot hand يد	q f of his ه	οὗοι ouoh and و	μ᾽ em as ك	φ eph the ال
ρηῖ ryti condition حال	αν an not ليس	ᾗ en of الذي ل	νι ni the ال	cαῃ sak ^h scribe كتبة	.. . .

Mark 1:23 οὗοι cατοτq νε οουον ουρωμι ἦεν †cυναγωγη εqῃεν ου᾽πνευμα ᾗ ἄκαθαρτον οὗοι
αqωω ἐβολ.

23

Now there was a man in their
synagogue with an unclean spirit. And
he cried out,
23 وكان في مجمعهم رجل به روح نجس فصرخ

19
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark Mark	1:23 1:23	ουοz ouoh	σατοτq satotf it immediate and و هو فورا	νε ne was كان	ουον ouon exists يوجد
ου ou a أ.ت.	ρωμι rōmi man رجل	hEN k ^h en in في	† ti the ال	cυναγωγη sinajōjy synagogue مجمع	εq ef it was هو
hEN k ^h en in فيه	ου ou a أ.ت.	`πνευμα epnevma spirit روح	`N en i.o.c. التي تكون	ἀκαθαρτον àkat ^h arton unclean نجس	ουοz ouoh and و
αq af he هو	ωω ōsh cried صرخ	ἐβολ èvol out ح.ج.	.	.	.

Mark 1:24 εqω `μμοc xe `hok neman ihcous piremnaζareθ ètakì ètakon tencwoun `mmoκ xe
`nθok nim piàgioc `nte φ†.

24

saying, "Let us alone! What have we to
do with You, Jesus of Nazareth? Did
You come to destroy us? I know who
You are--the Holy One of God!"

24 قائلا: «اه! ما لنا ولك يا يسوع الناصري! اتيت لتهلكنا! انا اعرفك من انت قدوس الله!»

Mark Mark	1:24 1:24	εq ef he هو	xω gō said قال	`μμο emmo self (itself) ذات	c s it ها
xe ge	`hok àk ^h ok	nEMAN neman	ihcous iysous	πι pi	ρεμναζareθ remnazaret ^h
that أن	What have you to do ما لك	with us ولنا	Jesus يسوع	the ال	Nazareth ناصرى

20
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

ἐ è to لكي	τακὶ takì destroy تهلك	ἐ è to لكي	τακὼν takon destroy us تهلكنا	τεν ten we نحن	ὁωοὺν sōoun know نعرف
ἔμμοκ emmok you أياك	γε ge that أن	ἐνθὼκ ent ^h ok you أنت	νὶμ nim who من	πὶ pi the ال	ἁγίος àgios holy قدوس
ἐντε ente of الذي ل	ἐφ eph the ال	νοῦτ nouti God إله	.	.	.

Mark 1:25 οὐοὺ ἀφ' ἐπιτιμᾶν νὰφ ἔνχε ἰησοῦς ἐφ' ὧ ἔμμοκ γε ὅωμ ἔνρωκ οὐοὺ ἄμου ἐβὼλ ἑνῆτ.

25

But Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"

25 فانتهره يسوع قائلا: «اخرس واخرج منه!»

Mark Mark	1:25 1:25	οὐοὺ ouoh and و	αφ af he هو	ἐρ' ἐπιτιμᾶν erèpitiman rebuked أنتهر	νὰφ naf him ه
ἔνχε enge namely أي	ἰησοῦς iysous Jesus يسوع	ἐφ ef he هو	ὧ gō saying قائلا	ἔμμο emmo self (itself) ذات	ς s it ها
γε ge that أن	ὅωμ t ^h ōm close أغلق	ἐν en i.o.c. أ.م.	ῥωκ rōk your mouth فمك	οὐοὺ ouoh and و	ἄμου àμου go أذهب
ἐβὼλ ἑνῆτ q èvolenyk ^h tf from him	.	.	.	.	.

21
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

منه

Mark 1:26 ουοζ αq`ωτερωρq `nxe πι`πνευμα `nάκαθαρτον ουοζ αqωω έβοληεν ουνω†
`n`hρωου αqι έβολ χιωτq.

26

And when the unclean spirit had
convulsed him and cried out with a loud
voice, he came out of him.

26 فصرعه الروح النجس وصاح بصوت عظيم وخرج منه.

Mark	1:26	ουοζ	αq	`ωτερωρq	`nxe
Mark	1:26	ouoh	af	eshtert ^h ōrf convulsed	enge
		and	he	him	namely
		و	هو	صرعه	أي
			άκαθαρτο		
			n		
πι	`πνευμα	`n	àkat ^h arto	ουοζ	αq
pi	epnevma	en	n	ouoh	af
the	spirit	i.o.c.	unclean	and	he
ال	روح	أ.م.	نجس	و	هو
ωω	έβολ	ηεν	ου	νω†	`n
ōsh	èvol	k ^h en	ou	nishti	en
cried	out	with	a	great	i.o.c.
صرخ	ح.ج.	ب	أ.ت.	عظيم	أ.م.
`hρωου	αq	ì	έβολ	χιωτq	.
ek ^h rōou	af	ì	èvol	hiōtf	.
voice	he	came	out	of him	.
صوت	هو	أتى	خارجا	منه	.

Mark 1:27 ουοζ αυερζο† τηρου ζωστε `ντουκω† νεμ `νουέρηου εqχω `μμος χε ου πε φαι ου`cβω
`μβερι τε χε ηεν ουερωωι `qουαζαζνι `nnι`πνευμα `nάκαθαρτον σεσωτεμ naq.

27

Then they were all amazed, so that
they questioned among themselves,
saying, "What is this? What new
doctrine is this? For with authority He
commands even the unclean spirits, and
they obey Him."

27 فتحيروا كلهم حتى سال بعضهم بعضا قائلين: «ما هذا؟ ما هو هذا التعليم الجديد؟ لانه بسلطان يامر حتى الارواح
النجسة فتطيعه!»

22
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark Mark	1:27 1:27	ουοζ ouoh and و	αυ av they were هم	ερζο† erhoti afraid خافوا	τηρ tyr all كل
ου ou them هم	ζωστε hōste so that حتى	`ντου entou they would هم	κω† kōti question تسألوا	νεμ nem with مع	`ν en i.o.c. أ.م.
νου nou their هم	ἐρhou èryou colleagues زملاء	εq ef he هو	χω gō saying قائلا	`μμο emmo self (itself) ذات	c s it ها (الكلمات ذاتها)
χε ge that أن	ου ou what ماذا	πε pe is يكون	φαι phai this هذا	ου ou what ما	`cβω esvō teaching تعليم
`μ em i.o.c. أ.م.	βερι veri new جديد	τε te is يكون	χε ge for أن	hεν k ^h en with ب	ου ou an أ.ت.
ερωιωι ershishi authority سلطان	`q ef he هو	ουαζσαζ ni ouahsah ni comman ds يأمر	`N en i.o.c. أ.م.	ni ni the ال	`πνευμα epnevma spirit أرواح
`N en i.o.c. أ.م.	ἀκαθαρτον àkat ^h arton unclean نجس	ce se they هم	cωτεμ sōtem listen يسمع	ναq naf to him له	....

Mark 1:28 ουοζ à τεq`cμη κατοτq cωρ èβολ hεν μαι νιβεν hεν †περιχωρος τηρc `ντε †γαλιλεà.

28And immediately His fame spread
throughout all the region around Galilee.

28 فخرج خبره للوقت في كل الكورة المحيطة بالجليل.

Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark Mark	1:28 1:28	ουοη ouoh and و	ἀ à p.t.i. أ.ن.م.	τεφ tef his ه	ᾠμη esmy fame (voice) خبر
κατοτη satotf it immediate ly هو فوراً	σωρ ἐβολ sōr èvol spread أنتشر	ἦεν k ^h en in في	μαί mai places أماكن	νίβεν niven all كلها	ἦεν k ^h en in في
† ti the ال	περιχωρος perikōros region منطقة	τηρ tyr all كل	ς s it ها	ᾠτε ente of التي ل	† ti the ال
γαλιλεὰ jalileà Galilee جليل	. . . . . . .			

Mark 1:29 ουοη κατοτου ἐταυι ἐβολῆεν †συναγωγῃ αυι ἐῃουν ἐᾠπι ᾠσιμων νεμ ανδρεας ἐρε
ιακωβος νεμου νεμ ιωαννης.

29Now as soon as they had come out of
the synagogue, they entered the house
of Simon and Andrew, with James and
John.

29 ولما خرجوا من المجمع جاءوا للوقت الى بيت سمعان واندراوس مع يعقوب ويوحنا

Mark Mark	1:29 1:29	ουοη ouoh and و	κατοτου satotou they immediate ly هم فوراً	ἐταυ ètav they هم	ι ì came خرجوا
ἐβολῆεν èvolk ^h en from من	† ti the ال	συναγωγ h sinajōjy synagog ue مجمع	αυ av they هم	ι ì enterted دخلوا	ἐῃουν èk ^h oun into داخل

ἐ è to إلى	ἐπ ep the ال	οἱ yi house بيت	οἷ en of الذي ل	σιμων simōn Simon سمعان	καὶ nem and و
ἀνδρεᾶς andreas Andrew أندراوس	ἦρε ère was كان	ἰακώβος iakōvos James يعقوب	καὶ αὐτῶν nemōou with them معهم	καὶ nem and و	ἰωάννης iōannys John يوحنا
.

Mark 1:30 ἔτι δὲ τῆς συζύγου τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβόησε.

30But Simon's wife's mother lay sick with
a fever, and they told Him about her at
once.

30 وكانت حمأة سمعان مضطجعة محمومة فللوقت اخبروه عنها.

Mark Mark	1:30 1:30	ἐτ et the ال	ὡμι shōmi mother in law حمأة	δε de then إذن	οἷ en of التي ل
σιμων simōn Simon سمعان	καὶ nas she was هي كانت	ἐνκοτ enkot lay مضطجعة	καὶ pe c.p. م.ز.م.	καὶ es she was هي	ἐβόη k'hym feverish محمومة
οὐδ ouoh and و	καὶ αὐτοῦ satotou they immediately هم فورا	αὐ av they هم	καὶ gos said أخبروا	καὶ naf his ه	ἐβόη et ^h vyt for لأجل
c s her ها	.	.	.	.	.

Mark 1:31 οὐοζ αqι αqτουνοc εἰαῖμονι `ντεcχιx οὐοζ αqχac `νε πι`ημοι οὐοζ ναcωεμωι
`μμου πε.

31 So He came and took her by the hand
and lifted her up, and immediately the
fever left her. And she served them.

31 فتقدم واقامها ماسكا بيدها فتركته الحمى حالا وصارت تخدمهم.

Mark	1:31	οὐοζ	αq	ι	αq
Mark	1:31	ouoh	af	ì	af
		and	he	came	he
		و	هو	جاء	هو
τουνοc	c	εἰαq	ἰμονι	`ν	τεc
tounos	s	èaf	àmoni	en	tes
lifted	her	he was	catching	i.o.c.	her
أقام	ها	هو كان	ممسكا	ب	يد
χιx	οὐοζ	αq	χac	`νε	πι
gig	ouoh	af	kas	enge	pi
hand	and	it	let her	namely	the
ها	و	وهي	تركته	أي	ال
`ημοι	οὐοζ	ναc	ωεμωι	`μμου	πε
ek ^h mom	ouoh	nas	shemshi	emmōou	pe
fever	and	she was	serving	them	c.p.
حمى	و	هي كانت	تخدم	هم	م.ز.م.

.

.

.

.

Mark 1:32 εἰα ρουζι δε ωωπι ζοτε εἰα `φρη ζωτπ αυἰνι ναq `νουον νιβεν ετ`τζεμκχουτ νεμ
νηετε νιδεμων νεμωου.

32

At evening, when the sun had set, they
brought to Him all who were sick and
those who were demon-possessed.

32 ولما صار المساء اذ غربت الشمس قدموا اليه جميع السقماء والمجانين.

Mark	1:32	εἰα	ρουζι	δε	ωωπι
Mark	1:32	èta	rouhi	de	shōpi

26
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

		at عند	evening المساء	then إذن	was كان
χοτε hote when عندما	ἐτα èta when عندما	ἡφ eph the ال	ῥη ry sun شمس	ἡωτη hōtp set غربت	αυ av they هم
ἔνι èni brought أحضروا	ναφ naf to him له	ἐν en i.o.c. أ.م.	ουον ouon person شخص	νιβεν niven all جميعا	ετ et who الذي
ἑτημκῳ τ ethemkyo ut suffering يعاني	νεμ nem and و	νηετε nyète those أولئك الذين	νι ni the ال	δεμων demōn demon شيطان	νεμωου nemōou with them (possessed) عليهم
.

Mark 1:33 ουοζ †βακι τηρς αεωου† χιρεν πιρο.

33

And the whole city was gathered
together at the door.

33 وكانت المدينة كلها مجتمعة على الباب.

Mark Mark	1:33 1:33	ουοζ ouoh and و	† ti the ال	βακι vaki city مدينة	τηρ tyr all كل
c s it ها	αc as it هي	εωου† t ^h ōouti gathered تجمعت	χιρεν hiren at عند	πι pi the ال	ρο ro door باب
.

27
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Ma+203:219rk 1:34 ουοζ αφερφαηρι εουμνω ευ`τζεμκhouτ ηεν ουμνω `νηητ `νωωνι ουοζ αηζι
ουμνω `νδεμων εβολ ουοζ νααχω `ννιδεμων εςαχι αν πε χε ουηι γαρ ναυσωουν `μμοα χε
πιχριστος πε.

34

Then He healed many who were sick
with various diseases, and cast out
many demons; and He did not allow the
demons to speak, because they knew
Him.

34 فشفي كثيرين كانوا مرضى بامراض مختلفة واخرج شياطين كثيرة ولم يدع الشياطين يتكلمون لانهم عرفوه.

Mark	1:34	ουοζ	αα	ερφαηρι	ε
Mark	1:34	ouoh	af	erphak ^h ri	è
		and	he	healed	i.o.c.
		و	هو	شفى	أ.م.
ου	μνω	ευ	`τζεμκhouτ	ηεν	ου
ou	mysh	ev	ethemkyo	k ^h en	ou
a	numerous	they	suffering	with	a
أ.ت.	كثيرين	were	يعانون	من	أ.ت.
μνω	`N	ρητ	`N	ωνι	ουοζ
mysh	en	ryti	en	shōni	ouoh
lot	of	conditio	of	disease	and
كثير	من	ns	أ.م.	مرض	و
αα	ζι	ου	μνω	`N	δεμων
af	hi	ou	mysh	en	demōn
he	cast out	a	lot	of	demons
هو	طرح	أ.ت.	كثير	من	شياطين
εβολ	ουοζ	ναα	χω	`N	νι
èvol	ouoh	naf	kō	en	ni
away	and	he was	let	i.o.c.	the
بعيدا	و	هو كان	يترك	أ.م.	ال

Mark Chapter 1

إنجيل مرقس الأصحاح الأول

δεμων	ἐ	σασι	αν	πε	σε
demon	è	sagi	an	pe	ge
demons	to	talk	not	c.p.	for
شياطين	أن	يتكلموا	لا	م.ز.م.	لأن
ουχι	γαρ	ναυ	ωουν	μμοq	σε
ouyi	jar	nav	sōoun	emmof	ge
verily	truly	they	knew	him	that
حقا	حقا	هم	عرفو.	ه	أن
πι	χριστος	πε	.		
pi	khristos	pe	.		
the	christ	is	.		
ال	مسيح	يكون	.		

Mark 1:35 ουοz ἐταqτωνq `νζανὰτοουì `νωορπ ἐμαωω αqì ἐβολ ουοz αqωεναq ἐουμα`νωαγε
ουοz ναqερ`προσευχεθε `μμαυ.

35

Now in the morning, having risen a
long while before daylight, He went out
and departed to a solitary place; and
there He prayed.

35 وفي الصبح باكرا جدا قام وخرج ومضى الى موضع خلاء وكان يصلي هناك

Mark	1:35	ουοz	ἐταq	τωνq	`N
Mark	1:35	ouoh	ètaf	tōnf	en
		and	he	risen	in
		و	هو كان	ينهض	في
ζαν	ὰτοουì	`N	ωορπ	ἐμαωω	αq
han	àtooui	en	shorp	èmashō	af
i.a.p.	mornings	i.o.c.	early	very	he
أ.ت.ج.	صبح	أ.م.	باكرا	جدا	هو
ì	ἐβολ	ουοz	αq	ωεναq	ἐ
ì	èvol	ouoh	af	shenaf	è
come	out	and	he	went	to
خرج	خارجا	و	هو	ذهب	إلى
ου	μα`νωαγε	ουοz	ναq	ερ`προσευχε θε	`μμαυ
ou	maenshafe	ouoh	naf	ereprosevk t ^h e	emman

Mark Chapter 1

إنجيل مرقس الأصحاح الأول

a wilderness and he was prayed there
أ.ت. موضع خلاء و هو كان يصلي هناك

.
.
.
.

Mark 1:36 ουοz αq6oxι `ncωq `nxε ciμων nem nηεθνεμαq.

36And Simon and those who were with Him searched for Him.

36 فتبعه سمعان والذين معه.

Mark	1:36	ουοz	αq	6oxι	`ncωq
Mark	1:36	ouoh	af	tshogi	ensōf
		and	he	followed	him
		و	هو	تبع	ه
`nxε	ciμων	nem	nη	εθ	nemaf
enge	simōn	and	ny	et ^h	nemaf
namely	Simon	those	who	with him	
أي	سمعان	أولئك	الذين	معه	

.
.
.
.

Mark 1:37 ουοz èταυxεμq πεxωου naq xε ceκω† `ncωκ τηrou.

37When they found Him, they said to Him, "Everyone is looking for You."

37 ولما وجدوه قالوا له: «ان الجميع يطلبونك».

Mark	1:37	ουοz	èταυ	xεμq	πεxωου
Mark	1:37	ouoh	ètav	gemf	pegōou
		and	they	found him	they said
		و	هم	وجدوه	قالوا
naq	xε	ce	κω†	`ncωκ	τηρ
naf	ge	se	kōti	ensōk	tyr
to him	that	they	is looking for	you	all

30
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

له	أن	هم	يبحثون	عنك	كـ
ou	.				
ou	.				
them	.				
هم	.				

Mark 1:38 ουοz πεxαq νωου xε μαρον εke μα ενικομοπολιc ετηεντ ερον zινα `ντενziωω `μμαυ
zωq εταιi γαρ εβολ εpaizωβ.

38

But He said to them, "Let us go into
the next towns, that I may preach there
also, because for this purpose I have
come forth."

38 فقال لهم: «لنذهب الى القرى المجاورة لاكمز هناك ايضا لاني لهذا خرجت».

Mark	1:38	ουοz	πεx	αq	νωου
Mark	1:38	ouoh	peg	af	nōou
		and	said	he	to them
		و	قال	هو	لهم
xε	μαρον	ε	κε	μα	ε
ge	maron	è	ke	ma	è
that	let them	to	other	place	to
أن	ليتنا	إلى	آخر	مكان	إلى
ni	κομοπολιc	ετ	ηεντ	ερο	n
ni	komopolis	et	k ^h ent	èro	n
the	towns	which	near	to	us
ال	قرى	التي تكون	قريبة	إلى	نا
zινα	`ντεν	ziωω	`μμαυ	zωq	εται
hina	enten	hiōish	emmav	hōf	ètai
so	we would	preach	there	also	I
لكي	لكي نحن	يكرز	هناك	أيضا	أنا قد
ì	γαρ	εβολ	ε	pai	zωβ
i	jar	èvol	è	pai	hōb
come	truly	out	to	this	work
جئت	حقا	ح.ج	ل	هذا	عمل
.					
.					

31
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

Mark 1:39 ουοζ αqι εqζιωω ηΕΝ `νουcυναγωγη ηΕΝ †γαλιλεα̃ τηρc ουοζ νιδεμων εqζιουì `μμωου
έβολ.

39

And He was preaching in their
synagogues throughout all Galilee, and
casting out demons.

39 فكان يكرز في مجامعهم في كل الجليل ويخرج الشياطين.

Mark	1:39	ουοζ	αq	ì	εq
Mark	1:39	ouoh	af	ì	ef
		and	he	came	he
		و	هو	جاء	هو
ζιωω	ηΕΝ	νου	cυναγωγη	ηΕΝ	†
hiōish	k ^h en	nou	sinajōjy	k ^h en	ti
			synagogue		
preaching	in	their	s	in	the
كارزا	في	هم	مجامع	في	ال
γαλιλεα̃	τηρ	c	ουοζ	νι	δεμων
jalileà	tyr	s	ouoh	ni	demōn
Galilee	all	it	and	the	demon
جليل	كل	ها	و	ال	شياطين
εq	ζιουì	`μμωου	έβολ	.	.
ef	hiouì	emmōou	èvol	.	.
he	casting	them	out	.	.
هو	طرح	هم	بعيدا	.	.

Mark 1:40 ουοζ αqι ζαροq `νχε ουκακceζτ εq†ζο έροq ουοζ εqζι `μμοq έΞΕΝ νεqκελι εqχω `μμοc
ναq χε ``π6οic έωωπ ακωανουωω ουον`ωχομ `μμοκ έτουβοι.

40

Now a leper came to Him, imploring
Him, kneeling down to Him and saying
to Him, "If You are willing, You can
make me clean."

40 فأتى اليه ابرص يطلب اليه جاثيا وقائلا له: «ان اردت تقدر ان تطهرني!»

Mark	1:40	ουοζ	αq	ì	ζαροq
Mark	1:40	ouoh	af	ì	harof
		and	he	came	to him

32
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

		و	هو	جاء	إليه
`NXE enge namely أي	OU ou a أ.ت.	KAKCEZT kakseht leper أبرص	EQ ef he هو	†ZO tiho imploring طالباً	ÈPO èro to منذ
Q f him هـ	OUOZ ouoh and و	EQ ef he هو	ZI hi thrown طرح	`MMOQ emmof himself نفسه	ÈXEN ègen over على
NEQ nef his هـ	KEΛI keli knees ركب	EQ ef he هو	XΩ gō saying قائلاً	`MMO emmo self (itself) ذات	C s it ها (الكلمات ذاتها)
NAQ naf to him له	XE ge that أن	`Π ep the (Oh) ال (يا)	ΘIC tshois Lord رب	ÈΩΩΠ èshōp if إن	AKΩAN akshan you أنت
OUΩΩ ouōsh want تريد	OUON`ΩXOM ouoneshgom can (you can) تقدر	`MMOK emmok you أنت	È è to أن	TOUVOI touvoi clean me تطهرني	.. .. .

Mark 1:41 ιηcουc δε εταωωενζητ ηαροq αqcouτεν τεqχιx εβολ αqβινεμαq ουoζ πεxαq ναq xe
†ουωω ματουβο.

41

Then Jesus, moved with compassion,
stretched out His hand and touched him,
and said to him, "I am willing; be
cleansed."

41 فتحنن يسوع ومد يده ولمسه وقال له: «اريد فاطهر».

Mark Mark	1:41 1:41	ιηcουc iysous Jesus يسوع	δε de then إذن	εταq ètaf he هو قد	ωενζητ shenhyt had compassion تعطف
ηαροq	αq	couτεν	τεq	xix	εβολ

33
Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

k ^h arof towards him عليه	af he هو	souten stretched مد	tef his ه	gig hand يد	èvol out بعيدا
αφ af he هو	βινεμαφ tshinemaf touched him لمسه	ουοζ ouoh and و	πεχ peg said قال	αφ af he هو	ναφ naf to him له
χε ge that أن	† ti I أنا	ουωω ouōsh want أريد	ματουβο matouvo be cleansed أطهر	. . . .

Mark 1:42 ουοζ κατοτq α̇ πιεζτ ωεναφ ἐβολζιωτq ουοζ αqτουβο.

42

As soon as He had spoken,
immediately the leprosy left him, and he
was cleansed.

42 فلولقت وهو يتكلم ذهب عنه البرص وطهر.

Mark Mark	1:42 1:42	ουοζ ouoh	κατοτq satotf he immediate and ly و حالا	α̇ à p.t.i. أ.ز.م.	πι pi the ال
εζτ seht leprosy برص	ωεναφ shenaf went ذهب	ἐβολ èvol away بعيدا	ζιωτq hiōtf of him عنه	ουοζ ouoh and و	αφ af he هو
τουβο touvo was cleansed طهر	. . . .			

Mark 1:43 ουοζ ἐταq`ρεμρωμ ἐβουν ἐροq κατοτq αqζιωτq ἐβολ.

And He strictly warned him and sent
him away at once,

43 فأنتهره وارسله للوقت

Mark	1:43	ουοz	ἐταq	᾿cρεμρωmq	ἐῃoun
Mark	1:43	ouoh	ètaf	esremrōmf	èk ^h oun
				admonished	
		and	he	him	inside
		و	هو	أنتهره	بداخل
ἐροq	κατοτq	αq	zιτq	ἐβολ	.
èrof	satotf	af	hitf	èvol	.
him	he immediately	he	cast him	away	.
ه	حالا	هو	أبعده	بعيدا	.

Mark 1:44 ουοz πεχαq ναq xε ἀναυ ᾿μπερχος ᾿ν᾿zλι αλλα μαωενακ ματαμε πιουηβ ἐροκ ουοz
ἀνιουῖ ᾿μπιδωρον ἐῃoun ἐxεν πεκτουβο φηῆτα μω᾿υchc ουαzσαzνι ᾿μμοq ευμετμεθερε νωου.

and said to him, "See that you say
nothing to anyone; but go your way,
show yourself to the priest, and offer for
your cleansing those things which
Moses commanded, as a testimony to
them."

44 وقال له: «انظر لا تقل لاحد شيئا بل اذهب ار نفسك للكهن وقدم عن تطهيرك ما امر به موسى شهادة لهم».

Mark	1:44	ουοz	πεx	αq	ναq
Mark	1:44	ouoh	peg	af	naf
		and	said	he	to him
		و	قال	هو	له
xε	ἀναυ	᾿μπερ	xoc	᾿ν	᾿zλι
ge	ànav	emper	gos	en	ehli
that	look	do not	say	to	anyone
أن	أنظر	لا	تقل	أ.م.	شيئا (أحد)
αλλα	μαωενακ	ματαμε	πι	ουηβ	ἐρο
alla	mashenak	matame	pi	ouyb	èro
but	go	tell	the	priest	about
لكن	أمش	أخبر	ال	كاهن	عند
κ	ουοz	ἀνιουῖ	᾿μ	πι	δωρον
k	ouoh	àniouῖ	em	pi	dōron

Mark Chapter 1
إنجيل مرقس الأصحاح الأول

you ك	and و	offer قدم	i.o.c. أ.م.	the ال	offer قربان
ἐῆουν èk ^h oun in داخلا	ἐξεν ègen over على	πεκ pek your ك	τουβο touvo cleansing تطهير	φη phy that ذلك	ἐτ èt which الذي
α a p.t.i. أ.ز.م.	μω`υχhc mōisys Moses موسى	ουαζσαζ ni ouahsah ni ordered أمر	`μμοq emmo it به	ευ ev (e ou) a أ.ت.	μετμεθρε metmet ^h re testimony شهادة
νωου nōou to them لهم	.	.	.	.	.

Mark 1:45 `νηοq δε ἐταqì ἐβολ αφερητc `νηιω `νουμηω ουοz ἐcερ πεqσαχι ἐβολ ζωcte
`ντεq`ωτεμχεμομ èì ἐῆουν ἐβακι `νουωνz αλλα ναqωοπ πε ηεν ζανμωιτ `νωαqe ουοz ναυνηου
ζαροq ἐβοληεν μαι νιβεν .

45

However, he went out and began to
proclaim it freely, and to spread the
matter, so that Jesus could no longer
openly enter the city, but was outside in
deserted places; and they came to Him
from every direction.

45 واما هو فخرج وابتدا ينادي كثيرا ويذيع الخبر حتى لم يعد يقدر ان يدخل مدينة ظاهرا بل كان خارجا في مواضع خالية وكانوا
ياتون اليه من كل ناحية.

Mark Mark	1:45 1:45	`νηοq ent ^h of However أما	δε de then إذن	ἐταq ètaf he هو	ì ì came جاء
ἐβολ èvol out بعيدا	αq af he هو	ερητc erhyts began بدء	`N en to أن	ζιωω hiōish preach يكرز	`N en i.o.c. أ.م.
ου	μηω	ουοz	ἐ	cερ	πεq

ou a أ.ت.	mysh lot كثيرا	ouoh and و	è to أن	ser spread يذيع	pef his ه
σαχι sagi word كلمة	ἐβολ èvol out خارجا	ζωστε hōste so that حتى أن	ἔντεq entef he would هو	ἔωτεμ eshtem not لم	ξεμχομ gemgom be able يقدر
ἐ è to أن	ἰ ì come يدخل	ἐῃουν èk ^h oun into داخلا	ἐ è to إلى	βακι vaki city مدينة	ἔν en i.o.c. أ.م.
ουωνζ ouōnh openly (appearin g) ظاهرا	αλλα alla but بل	ναq naf he هو	ωοπ shop was كان	πε pe c.p. م.ز.م.	ῃεν k ^h en in في
ζαν han i.a.p. أ.ت.ج.	μωιτ mōit way طرق	ἔν en i.o.c. أ.م.	ωαφε shafe deserted خالية	ουοζ ouoh and و	ναυ nav they هم كانوا
νηου nyou came يأتون	ζαροq harof to him إليه	ἐβολῃεν èvol ^h en from من	μαι mai places أماكن	νιβεν niven all كلها	.

i.o.c. indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)

p.t.i. past tense indicator

i.a.p. indefinite article plural

c.p. completion of past tense

أداة مكمل (المكمل هو كلمة تكمل

معنى ما سبقها مثل المفعول أو

الحال يكمل معنى الفعل أو الصفة

أ.م. تكمل معنى الاسم)

أ.ت.ج. أداة تنكير جمع

أ.ت. أداة تنكير

م.ز.م مكمل زمن ماضي

ح.ج.

حرف جر

y = ee =
bee
i = ee = fit
k^h = x (in
russian) =
خ in arabic
t^h = θ =
theory
e = a =
brake
ou = oo =
boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense
الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

	present continous - Gerund مضارع مستمر ، اسم فاعل	future مستقبل	past ماضي	present مضارع	
I أنا	ει	†ΝΑ	αι	†	أنا I
you (m.) أنت	εκ	`χΝΑ	ακ	`κ - `χ	you (m.) أنت
you (f.) أنت	ερε	τερα	αρε	τε	you (f.) أنت
he هو	εϥ	`ϥΝΑ	αϥ	`ϥ	he هو
she هي	εϭ	`ϭΝΑ	αϭ	`ϭ	she هي
we نحن	εν	τεΝΝΑ	αν	τεΝ	we نحن
you أنتم	ερετεΝ	τετεΝΝΑ	αρτεΝ	τετεΝ	you أنتم
they هم	ευ	ϭεΝΑ	αυ	ϭε	they هم

	future of certainty مستقبل التأكد	subjunctiv e صيغة الرغبة والرأي	past perfect ماضي تام	present of repitition مضارع تكرار	
I أنا	ειε	`Ντα	εται	ωαι	أنا I
you (m.) أنت	εκε	`Ντεκ	ετακ	ωακ	you (m.) أنت
you (f.) أنت	ερεε	`Ντε	εταρε	ωαρε	you (f.) أنت
he هو	εϥε	`Ντεϥ	εταϥ	ωαϥ	he هو
she هي	εϭε	`Ντεϭ	εταϭ	ωαϭ	she هي

to make
someone do
something
يجعل شخص
يعمل شيء
`θρι
`θρεκ
`θρε
`θρεϥ
`θρεϭ

نحن	ωαν	εταν	`ντεν	ενε	`θρεν
you أنتم	ωαρετεν	εταρετεν	`ντετεν	ερετενε	`θρετεν
they هم	ωαυ	εταυ	`ντου	Ευε	`θρου

Contribution by: Osama Thabet